

帖撒罗尼迦前书第四章译文对照

1【和合本】弟兄们，我还有话说：我们靠着主耶稣求你们，劝你们，你们既然受了我们的教训，知道怎样行可以讨神的喜悦，就要照你们现在所行的更加勉励。

【和修订】末了，弟兄们，我们靠着主耶稣求你们，劝你们，既然你们领受了我们的教导，知道怎样行事为人，讨神的喜悦，其实你们也正这样行，我劝你们要更加努力。

【新译本】此外，弟兄们，我们在主耶稣里求你们，劝你们，你们既然接受了我们的教训，知道应该怎样行事为人，并且怎样讨神喜悦，就要照你们现在所行的更进一步。

【吕振中】末了，弟兄们，我们在主耶稣里求你们，劝你们——你们既从我们领受了主的话，知道该怎样行、让神喜欢，你们也真地这样行——我就劝你们要更加力行。

【思高本】此外，弟兄们，我们在主耶稣内还请求和劝勉你们：你们既由我们学会了应怎样行事，为中悦天主，你们就该如何行事，还要更向前迈进。

【牧灵本】最后，弟兄们！我们在主耶稣内向你们请求：我们教导你们如何以中悦天主的方式生活，你们也照做了，但希望你们有一个新的超越。

【现代本】末了，弟兄们，你们已经从我们学到了怎样在生活上讨神的喜欢——其实，你们一向都这样做——现在，我们奉主耶稣的名劝勉你们，要求你们必须更加努力。

【当代版】弟兄姊妹们，最后我们要靠着主耶稣劝告你们，恳求你们，既然领受了我们的教训，又知道怎样行才能讨神的欢喜，就不要以现在已经做到的为满足，应该百尺竿头，更进一步。

【KJV】Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

【NIV】Finally, brothers, we instructed you how to live in order to please God, as in fact you are living. Now we ask you and urge you in the Lord Jesus to do this more and more.

【BBE】And last of all, the prayer which we make to you from our heart and in the name of the Lord Jesus, is this: that as we made clear to you what sort of behaviour is pleasing to God, as in fact you are doing now, so you will go on in these ways, but more and more.

【ASV】Finally then, brethren, we beseech and exhort you in the Lord Jesus, that, as ye received of us how ye ought to walk and to please God, even as ye do walk, --that ye abound more and more.

2【和合本】你们原晓得我们凭主耶稣传给你们什么命令。

【和修订】你们原知道，我们凭主耶稣传给你们什么命令。

【新译本】我们凭着主耶稣传给你们的是什么命令，你们是知道的。

【吕振中】你们原知道、我们凭借着主耶稣、曾将什么嘱咐的话传给你们。

【思高本】你们原来知道：我们因主耶稣给了你们什么诫命。

【牧灵本】你们知道，我们因主耶稣而给你们的诫命。

【现代本】你们都知道，我们借着主耶稣所教导你们的是什么。

【当代版】我们凭着主耶稣的权力，传给你们的诫命是甚么，各位都知道了。

【KJV】 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

【NIV】 For you know what instructions we gave you by the authority of the Lord Jesus.

【BBE】 Because you have in mind the orders we gave you through the Lord Jesus.

【ASV】 For ye know what charge we gave you through the Lord Jesus.

3 【和合本】神的旨意就是要你们成为圣洁，远避淫行；

【和修订】神的旨意就是要你们成为圣洁，戒绝淫乱；

【新译本】神的旨意是要你们圣洁，远避淫行；

【吕振中】神的旨意是要你们圣化：他要你们禁戒淫乱，

【思高本】天主的旨意就是要你们成圣，要你们戒绝邪淫，

【牧灵本】天主的旨意就是要你们成圣，弃绝邪淫。

【现代本】神的旨意是要你们圣洁，绝对没有淫乱的事。

【当代版】神的旨意是要你们成为圣洁，戒绝淫乱的事。

【KJV】 For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:

【NIV】 It is God's will that you should be sanctified: that you should avoid sexual immorality;

【BBE】 For the purpose of God for you is this: that you may be holy, and may keep yourselves from the desires of the flesh;

【ASV】 For this is the will of God, even your sanctification, that ye abstain from fornication;

4 【和合本】要你们各人晓得怎样用圣洁、尊贵守着自己的身体。

【和修订】要你们各人知道怎样用圣洁、尊贵控制自己的身体²⁸，

【新译本】要你们各人晓得怎样用圣洁尊贵的方法保守自己的身体（“身体”原文作“器皿”）；

【吕振中】要你们各人晓得以圣化和自尊、拥有自己的妻子（或译：控制自己的身体。‘妻子’或‘身体’一词希腊文作‘器皿’）。

【思高本】要你们每一个人明了，因以圣洁和敬意持守自己的肉体，

【牧灵本】你们每个人应知道，该以圣洁和尊重来保持自己的身体，

【现代本】每一个人要晓得依照圣洁合宜的方法控制自己的身体（或译：与自己的妻子相处）。

【当代版】每个人都要晓得如何支配自己的身体，让身体保持圣洁和尊贵。

【KJV】 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

【NIV】 that each of you should learn to control his own body in a way that is holy and honorable,

【BBE】 So that every one of you may keep his body holy and in honour;

【ASV】 that each one of you know how to possess himself of his own vessel in sanctification and honor,

5 【和合本】 不放纵私欲的邪情，象那不认识神的外邦人。

【和修订】 不放纵私欲的邪情，像不认识神的外邦人。

【新译本】 不要放纵邪情私欲，像那些不认识 神的外族人一样；

【吕振中】 不用私欲的邪情、像那些不认识神的外国人那样。

【思高本】 不要放纵邪淫之情，像那些不认识天主的外邦人一样；

【牧灵本】 而不要放纵情欲，行为好似那些不认识天主的外邦人。

【现代本】 而不是凭着情欲，像不认识神的异教徒那样。

【当代版】 不可荒淫纵欲，像那些不认识神的人一样。

【KJV】 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

【NIV】 not in passionate lust like the heathen, who do not know God;

【BBE】 Not in the passion of evil desires, like the Gentiles, who have no knowledge of God;

【ASV】 not in the passion of lust, even as the Gentiles who know not God;

6 【和合本】 不要一个人在这事上越分，欺负他的弟兄；因为这一类的事，主必报应，正如我预先对你们说过，又切切嘱咐你们的。

【和修订】 不准有人在这事上越轨，占他弟兄的便宜；因为这一类的事，主必报应，正如我预先对你们说过，又切切警告过你们的。

【新译本】 谁也不要在这事上越轨，占弟兄的便宜，因为这一类的事，主必报应。这是我们从前告诉过你们，又严严警戒过你们的。

【吕振中】 他要你们各人在这事上不越分、而占他弟兄的便宜；因为关于这一切事、主是处罚者；这也是我们先前对你说过、而郑重证明的。

【思高本】 在这样的事上，不要侵犯损害自己的弟兄，因为主对这一切是要报复的，就如我们先前已说过：

【牧灵本】 希望没有人会在这方面损害自己的弟兄姊妹；因为主会为这一切主持公道，正像我们对你们一再强调的。

【现代本】 在这种事上，不可以有对不起弟兄或占他便宜的行为。我们已经向你们说过，警告过你们：主一定要惩罚那些犯这种过错的人。

【当代版】 在这种事情上，你们绝对不可以有越轨的行为，对不起弟兄。我曾经郑重地警告你们，主必定严厉惩治犯这种罪行的人。

【KJV】 That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

【NIV】 and that in this matter no one should wrong his brother or take advantage of him. The Lord will punish men for all such sins, as we have already told you and warned you.

【BBE】 And that no man may make attempts to get the better of his brother in business: for the Lord is the judge in all these things, as we said to you before and gave witness.

【ASV】 that no man transgress, and wrong his brother in the matter: because the Lord is an avenger in all these things, as also we forewarned you and testified.

7【和合本】神召我们，本不是要我们沾染污秽，乃是要我们成为圣洁。

【和修订】神召我们本不是要我们沾染污秽，而是要我们圣洁。

【新译本】神呼召我们，不是要我们沾染污秽，而是要我们圣洁。

【吕振中】神并不是召我们去沾染污秽，乃是召我们于圣化的。

【思高本】因为天主召叫我们不是为不洁，而是为成圣。

【牧灵本】天主召叫我们，不是要我们沾染污秽，而是要我们进入圣洁之境。

【现代本】神选召我们，不是要我们生活在淫乱中，而是要我们圣洁。

【当代版】因为神选召我们，是要我们圣洁，而不是要我们沾染污秽。

【KJV】 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

【NIV】 For God did not call us to be impure, but to live a holy life.

【BBE】 Because it is God's purpose that our way of life may be not unclean but holy.

【ASV】 For God called us not for uncleanness, but in sanctification.

8【和合本】所以那弃绝的，不是弃绝人，乃是弃绝那赐圣灵给你们的神。

【和修订】所以，那弃绝这教导的不是弃绝人，而是弃绝那把自己的圣灵赐给你们的神。

【新译本】所以那弃绝这命令的，不是弃绝人，而是弃绝把他自己的圣灵赐给你们的那位 神。

【吕振中】所以那弃绝这嘱咐的不是弃绝人，乃是弃绝神，那赐他的圣灵给你们、的神。

【思高本】所以，凡轻视这诫命的，不是轻视人，而是轻视那将自己的圣神赋予你们身上的天主。

【牧灵本】若有人对这诫命不以为然，那么他所弃绝的不是人，而是赋予你们圣神的天主。

【现代本】所以那拒绝这种教训的，不是拒绝人，而是拒绝那赐圣灵给你们的神。

【当代版】所以，违反这诫命的人，并不是违抗我们，而是违抗那位赐圣灵给你们的神。

【KJV】 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

【NIV】 Therefore, he who rejects this instruction does not reject man but God, who gives you his Holy Spirit.

【BBE】 Whoever, then, goes against this word, goes against not man but God, who gives his Holy Spirit to you.

【ASV】 Therefore he that rejecteth, rejecteth not man, but God, who giveth his Holy Spirit unto you.

9【和合本】论到弟兄们相爱，不用人写信给你们；因为你们自己蒙了神的教训，叫你们彼此相爱。

【和修订】有关弟兄间的手足之情，不用人写信给你们，因为你们自己蒙了神的教导要彼此相爱。

【新译本】论到弟兄相爱，用不着人写什么给你们，因为你们自己受了 神的教导，要彼此相爱。

【吕振中】关于亲如弟兄之相爱、你们无需乎人写信给你们了，因为你们自己是受教于神、而彼此相

爱的；

【思高本】关于弟兄的友爱，不需要给你们写什么，因为你们自己由天主受了彼此相爱的教训

【牧灵本】你们不要再看有关友爱的长篇大论，天主已亲自教了你们要彼此相爱；

【现代本】关于爱弟兄的事，我用不着写信跟你们讨论；神已经教导你们怎样彼此相爱，

【当代版】关于弟兄姊妹之间相爱的生活，看来我不必多写了，因为你们早已从神那里领受了彼此相爱的教训。

【KJV】But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

【NIV】Now about brotherly love we do not need to write to you, for you yourselves have been taught by God to love each other.

【BBE】But about loving the brothers, there is no need for me to say anything to you in this letter: for you have the teaching of God that love for one another is right and necessary;

【ASV】But concerning love of the brethren ye have no need that one write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another;

10【和合本】你们向马其顿全地的众弟兄固然是这样行，但我劝弟兄们要更加勉励。

【和修订】你们向全马其顿的众弟兄固然是这样行，但我劝弟兄们要更加努力。

【新译本】其实，你们向全马其顿所有的弟兄，已经这样行了。但是，弟兄们，我们劝你们要更加彼此相爱；

【吕振中】就是对全马其顿的众弟兄、你们也是这样实行的。然而弟兄们，我劝你们要更加力行。

【思高本】你们对全马其顿的众弟兄原已实行了这事；不过，弟兄们，我们劝你们更向前迈进。

【牧灵本】事实上，你们已经这样对待了马其顿的众弟兄姐妹。然而，我要求你们要努力做得更好。

【现代本】而你们也照着这教导对待全马其顿的弟兄们。但我仍然劝你们要更加努力，

【当代版】诚然，你们对马其顿的弟兄姊妹，确实做到了这一点。不过，我还奉劝各位必须再接再励，更求进步。

【KJV】And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

【NIV】And in fact, you do love all the brothers throughout Macedonia. Yet we urge you, brothers, to do so more and more.

【BBE】And, truly, you are lovers of all the brothers in Macedonia; but it is our desire that your love may be increased still more;

【ASV】for indeed ye do it toward all the brethren that are in all Macedonia. But we exhort you, brethren, that ye abound more and more;

11【和合本】又要立志作安静人，办自己的事，亲手做工，正如我们从前所吩咐你们的，

【和修订】要立志过安静的生活，管自己的事，亲手²⁸做工，正如我们从前吩咐你们的，
【新译本】又要立志过安静的生活，办自己的事，亲手作工，正如我们从前吩咐过你们，
【吕振中】要怀着大志做安静人，办自己的事，亲手作工，照我们所嘱咐你们的，
【思高本】你们要以过安定的生活，专务己业，亲手劳作为光荣，就如我们所吩咐过你们的，
【牧灵本】能有宁静的生活，专务己业，亲手劳作是多么重要呀！这些我们都已吩咐过你们了。
【现代本】立志安份守己，亲手做工来维持自己的生活，正像我们从前劝导你们的，
【当代版】我们以前已吩咐你们要立志过安宁的生活，专心做自己的工作，凡事亲力亲为，
【KJV】 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;
【NIV】 Make it your ambition to lead a quiet life, to mind your own business and to work with your hands, just as we told you,
【BBE】 And that you may take pride in being quiet and doing your business, working with your hands as we gave you orders;
【ASV】 and that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your hands, even as we charged you;

12【和合本】叫你们可以向外人行事端正，自己也就没有什么缺乏了。

【和修订】好使你们的行为能得外人的尊敬，同时也不依赖任何人。
【新译本】使你们行事为人可以得到外人的尊敬，自己也不会有什么缺乏了。
【吕振中】使你们行事为人让外界看为端端正正有体面，不需要人周济。
【思高本】好叫你们在外人前来往时有光采，不仰仗任何人。
【牧灵本】你们如此做，才会赢得外人尊敬，而不仰仗任何人。
【现代本】好使你们得到非信徒的尊敬，也用不着倚赖别人的供给。
【当代版】以至能得到外人的信心和尊敬，自己不必靠人，也不至缺乏。
【KJV】 That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.
【NIV】 so that your daily life may win the respect of outsiders and so that you will not be dependent on anybody.
【BBE】 That you may be respected by those who are outside, and may have need of nothing.
【ASV】 that ye may walk becomingly toward them that are without, and may have need of nothing.

13【和合本】论到睡了的人，我们不愿意弟兄们不知道，恐怕你们忧伤，象那些没有指望的人一样。

【和修订】弟兄们，至于已睡了的人，我们不愿意你们不知道，恐怕你们忧伤，像那些没有指望的人一样。
【新译本】弟兄们，论到睡了的人，我们不愿意你们不知道，免得你们忧伤，像那些没有盼望的人一样。
【吕振中】弟兄们，关于长眠着的人、我们不愿意你们不明白，只愿意你们不忧愁、不像那些没有指

望的会外人（或译：其余的人）一样。

【思高本】弟兄们，关于亡者，我们不愿意你们不知道，以免你们忧伤，像其他没有望德的人一样

【牧灵本】弟兄们，关于已经死了的人，我们要你们知道一些事。你们不必为他们忧伤，好像那些没有望德的人。

【现代本】弟兄们，关于已经死了的人，我们希望你们知道一些事，免得你们忧伤，像那些没有盼望的人。

【当代版】弟兄姊妹们，我不愿意你们对死这件事一无所知，以至好像那些没有盼望的世人一样，为死人过分地难过伤痛。

【KJV】But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

【NIV】Brothers, we do not want you to be ignorant about those who fall asleep, or to grieve like the rest of men, who have no hope.

【BBE】But it is our desire, brothers, that you may be certain about those who are sleeping; so that you may have no need for sorrow, as others have who are without hope.

【ASV】But we would not have you ignorant, brethren, concerning them that fall asleep; that ye sorrow not, even as the rest, who have no hope.

14 【和合本】我们若信耶稣死而复活了，那已经在耶稣里睡了的人，神也必将他与耶稣一同带来。

【和修订】既然我们信耶稣死了，复活了，那些已经在耶稣里睡了的人，神也必将他们与耶稣一同带来。

【新译本】我们若信耶稣死了，又复活了，照样，也应该相信那些靠着耶稣已经睡了的人，神必定把他们和耶稣一同带来。

【吕振中】我们既信耶稣死了又复起了，那么照样地那些长眠着的人、神也必借着耶稣而带领他们、和耶稣一同来。

【思高本】因为我们若是信耶稣死了，也复活了，同样也必信天主要领那些死于耶稣内的人同一起来。

【牧灵本】我们相信耶稣死而复活，同样也应相信，天主要领那些在耶稣内死去的人随他一起来临。

【现代本】我们相信耶稣死而复活，所以，相信神也要使那些信耶稣而已经死了的人跟他一同复活。

【当代版】我们既然相信耶稣死后复活，那些属于耶稣已经“安息”的人，神必定也把他们和耶稣一同带来。

【KJV】For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

【NIV】We believe that Jesus died and rose again and so we believe that God will bring with Jesus those who have fallen asleep in him.

【BBE】For if we have faith that Jesus underwent death and came back again, even so those who are sleeping will come again with him by God's power.

【ASV】 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also that are fallen asleep in Jesus will God bring with him.

15【和合本】我们现在照主的话告诉你们一件事：我们这活着还存留到主降临的人，断不能在那已经睡了的人之先。

【和修订】我们照主的话告诉你们一件事：我们这活着还存留到主来临的人，绝不会在那已经睡了的人之先。

【新译本】我们现在照着主的话告诉你们：我们这些活着存留到主再来的人，绝不能在那睡了的人以先。

【吕振中】我们本着主的话告诉你们一件事：我们这些蒙存留到主御临时还活着的人，断不能在那些长眠着的人之先；

【思高本】我们照主的话告诉你们这件事：我们这些活着存留到主来临的人，决不会在已死的人以前。

【牧灵本】我们照主的话告诉你们这些：我们这些活到主来临的人，并不能走在亡者之前。

【现代本】我们现在照主的教导告诉你们：我们这些在主再临那一天还活着的人，不会比那些已经死了的人先跟主相会。

【当代版】我们现在将主自己的话告诉你们，我们这些一直活到主再来的人，是不会在已安息的信徒之先去见祂的。

【KJV】 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

【NIV】 According to the Lord's own word, we tell you that we who are still alive, who are left till the coming of the Lord, will certainly not precede those who have fallen asleep.

【BBE】 For this we say to you by the word of the Lord, that we who are still living at the coming of the Lord, will not go before those who are sleeping.

【ASV】 For this we say unto you by the word of the Lord, that we that are alive, that are left unto the coming of the Lord, shall in no wise precede them that are fallen asleep.

16【和合本】因为主必亲自从天降临，有呼叫的声音和天使长的声音，又有神的号吹响；那在基督里死了的人必先复活。

【和修订】因为，召集令一发，天使长的呼声一叫，神的号角一吹，主必亲自从天降临；那在基督里死了的人必先复活，

【新译本】因为主必亲自从天降临，那时，有发令的声音，有天使长的呼声，还有神的号声，那些在基督里死了的人必先复活；

【吕振中】因为主必亲自从天上降临，有发令的呐喊，有天使长的声音，有神的号筒，那些在基督里死了的人必先复起，

【思高本】因为在发命时，在总领天使呐喊和天主的号声响时，主要亲自由天降来，那些死于基督内的人先要复活，

【牧灵本】当总领天使呼叫，天庭的号角声响起时，主亲自从天而降，那些死于基督的人将首先复活。

【现代本】因为，主的命令一下，天使长一喊，神号筒一响，主本身要从天上降下。那时，那些信基督而已经死了的人要先复活；

【当代版】因为那时会有发施号令的声音，天使长的呼唤声音，神的号角声音，主耶稣亲自从天上降临。于是那些死了的基督徒必先复活；

【KJV】For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

【NIV】For the Lord himself will come down from heaven, with a loud command, with the voice of the archangel and with the trumpet call of God, and the dead in Christ will rise first.

【BBE】Because the Lord himself will come down from heaven with a word of authority, with the voice of the chief angel, with the sound of a horn: and the dead in Christ will come to life first;

【ASV】For the Lord himself shall descend from heaven, with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first;

17【和合本】以后我们这活着还存留的人必和他们一同被提到云里，在空中与主相遇。这样，我们就要和主永远同在。

【和修订】然后我们这些活着还存留的人必和他们一同被提到云里，在空中与主相会。这样，我们就要和主永远同在。

【新译本】然后，我们还活着存留的人，必和他们一同被提到云里，在空中与主相会。这样，我们就要和主常常同在。

【吕振中】然后我们这蒙存留还活着的人才和他们一同被攫在云里，在空中迎接主。这样，我们就永远与主同在了。

【思高本】然后我们这些活着还存留的人，同时与他们一起要被提到云彩上，到空中迎接主：这样，我们就时常同主在一起

【牧灵本】然后，我们这些还活着的人会和他们一块儿被接到云间，与主在高处相会。我们从此将永远和主在一起。

【现代本】接着，我们这些还活着的人都要跟他们一起被提到云里，在空中跟主相会。从此，我们就永远跟主在一起了。

【当代版】然后，我们这些到时仍然生存的人，才跟他们一起被提到云里，在空中和主相见。从此，我们就永远和主在一起了。

【KJV】Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

【NIV】After that, we who are still alive and are left will be caught up together with them in the clouds to meet the

Lord in the air. And so we will be with the Lord forever.

【BBE】 Then we who are still living will be taken up together with them into the clouds to see the Lord in the air: and so will we be for ever with the Lord.

【ASV】 then we that are alive, that are left, shall together with them be caught up in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

18 【和合本】 所以，你们当用这些话彼此劝慰。

【和修订】 所以，你们当用这些话彼此劝勉。

【新译本】 所以，你们应该用这些话彼此劝慰。

【吕振中】 所以你们要用这些话来彼此鼓励。

【思高本】 为此，你们要常用这些话彼此安慰。

【牧灵本】 为此，你们要以这些话来互相安慰。

【现代本】 所以，你们要用这些话彼此安慰。

【当代版】 所以你们要用这些话互相安慰，彼此鼓励。

【KJV】 Wherefore comfort one another with these words.

【NIV】 Therefore encourage each other with these words.

【BBE】 So then, give comfort to one another with these words.

【ASV】 Wherefore comfort one another with these words.